Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również z Betach\* i z Berotaj, miast Hadadezera, król Dawid zabrał wiele miedzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Betach zaś i z Berotaj, miast Hadadezera, król Dawid wywiózł wielkie ilości miedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z Betachu i z Berotaj, miast Hadadezera, król Dawid zabrał bardzo dużo brązu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem z Betachu i z Berotu, miast Hadadezerowych, przyniósł król Dawid bardzo wiele miedzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z Bete, i z Berot, miast Adarezer, wziął król Dawid miedzi barzo wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z miast Hadadezera, Tebach i Berotaj, zabrał król Dawid również wielką ilość brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również z miast Hadadezera Betach i Berotai król Dawid zabrał wielką ilość miedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także z Betach i Berotaj, miast Hadadezera, król Dawid zabrał wielką ilość brązu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto król zdobył ogromną ilość brązu w Betach i Berotaj, dwóch miastach w królestwie Hadadezera. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Tebach i Berotaj, miast Hadadezera, zabrał [też] król Dawid bardzo wiele brązu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з Масвака з вибраних міст Адраазара цар Давид взяв дуже багато міді. З неї Саломон зробив мідяне море і стовпи і вмивальниці і ввесь посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także z Betach oraz z Berothai – miast Hadadezera, król Dawid zdobył wielkie mnóstwo miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Betach i Berotaj, miast Hadadezera, król Dawid zabrał bardzo dużo miedzi. |

1. 1) Betach, ּבֶטַח , zob. Tibchat, טִבְחַת , w <x>130 18:8</x> i Tebach w <x>10 22:24</x>; <x>100 8:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)